

規章

蒙郡公立學校

相關條目:	ABA, ABC, ACA-RA, IOD, IOD-RA, JEA-RB, JEA-RC, KBA
責任辦公室:	Chief of Staff; Deputy Superintendent of Schools; Office of Communications; Office of School Support and Well-being

筆譯和口譯

I. 目的

根據馬里蘭州法律和美國教育部民權辦公室的指示，提供蒙郡公立學校(MCPS)筆譯和口譯服務，以確保為MCPS服務、計畫和活動提供實質的語言服務。

定義重要文件的性質和範圍

II. 背景

馬里蘭州法律要求州機構將"重要文件"翻譯成"任何英語熟練程度有限人口(按美國人口普查衡量，該人口占州計畫當地辦公室所服務的地理區域內總人口的3%)所使用的任何語言"(馬里蘭州註釋法，教育條款第10-1103條)。

III. 定義

A. *英語熟練程度有限(LEP)*是一個聯邦定義的術語，用於馬里蘭州法律中需要翻譯的情況。LEP由美國人口普查中的美國社區調查衡量，是指那些表明他們1) 說英語以外的語言和 2) 說英語程度低於“非常好”的人士(依據“這人英語說得有多好?”這個問題的回答)。

B. *合理措施*遵循美國教育部民權辦公室(OCR)的指引，是指根據OCR建議的*四*因素分析所得出的步驟，其中考慮了以下因素：

1. 根據美國人口普查測量，蒙哥馬利郡內的LEP人數或比例。

2. 此類LEP人士接觸MCPS教育計劃的頻率以及口譯服務和翻譯文件的使用情況。
 3. 各類計畫、活動或服務的性質和其對於學生得以使用MCPS教育計畫的重要性。
 4. MCPS可用的筆譯和口譯資源以及這些服務的費用。
- C. *重要文件*是對於學生得以使用MCPS教育計劃、服務和活動至關重要的紙版或電子資料，或包含法律要求的、面向學生的規程和流程的資訊。將文件歸類為"重要"取決於所涉及的計劃、資訊、接觸或服務的重要性以及如果未準確或及時提供相關資訊對學生會造成的後果。教材並不是全系統翻譯的重要文件，但在沉浸式課程中可能使用的教材除外。

IV. 規程

A. 通訊部語言服務小組(LASU)將實施以下措施：

1. 以系統化方式追蹤口譯和筆譯服務以及翻譯文件的請求和使用。
2. 制定規程以 –
 - a) 審查蒙郡英語熟練程度有限人士的人口普查指標，並根據需要更新重要文件必須翻譯成的語言列表，以符合馬里蘭州法律；和
 - b) 根據四因素分析，設定MCPS將支援哪些語言以及將重要的全系統文件翻譯成哪些語言。

B. 口譯

1. MCPS不會要求LEP人士自行提供口譯員。
2. MCPS將採取合理措施，確保其提供口譯服務的人員的語言流暢度和理解能力適合相關資訊的具體性質、類型和目的。在無法提供親自到場的口譯員的情況下，MCPS還可以使用"語言專線"來提供口譯服務。
 - a) MCPS將採取合理措施，確保MCPS口譯員了解其道德義務並強調以下的重要性：保密；公正性；準確性；避免利益衝突；避免與

LEP人士進行超出履行專業職責所需的交流；不得添加、修改、總結或修飾LEP人士的發言。

- b) 根據所需語言協助服務的類型，MCPS可能使用承包口譯/筆譯服務或雙語工作人員。
- c) 除特殊情況外，MCPS不應依賴家庭成員、鄰居、朋友、相識者、旁觀者和兒童來提供口譯服務，因為這可能會導致違反保密規定、利益衝突或口譯能力不足。
 - (1) 如果在與LEP人士聯繫時有親戚、朋友、相識者、鄰居或兒童在場，工作人員可以依靠這些人對LEP人士的主要語言進行首次詢問。

C. 重要文件

1. MCPS將確定兩類重要文件的翻譯程序：

- a) 將用於全系統讀者的書面通訊, 包括—
 - (1) 關於提供免費語言協助服務的通知；
 - (2) 與學生獲得MCPS服務/計劃的資格有關或與服務/計劃的減少、拒絕或終止有關的通知、信函或表格；
 - (3) 與個人權利、要求或責任相關的通知、信函或表格；
 - (4) 同意書、投訴書和申訴書；
 - (5) 教委會政策和MCPS規章以及其他對於學生得以使用MCPS教育計劃、服務和活動至關重要的指引，或包含有關法律要求的規程和流程的資訊。
- b) 關於個人與MCPS之間事宜的書面通訊
 - (1) 需要LEP人士回覆的信件或表格。
 - (2) 關於具體個人事項的裁定書。

- (3) 與個人獲得MCPS服務/計劃的資格有關或與服務/計劃的減少、拒絕或終止有關的通知、信函或表格；
2. MCPS將持續確定被認為具有"全系統重要性"的新文件或通訊是否需要翻譯並提供給LEP人士使用; MCPS也將考慮是否應將其他現有的重要文件翻譯成英文以外的主要語言。
 - a) 2023年7月1日或之後新增或修訂的重要全系統文件將翻譯成目前已確定的翻譯列表上的語言。
 - b) 在LASU的指導下, 同時考慮到頻繁的必要翻譯請求和LASU的運作負荷量, 發布重要文件的負責辦公室將制定規程以確定2023年7月1日之前發布的需要翻譯的文件, 並制定翻譯這些文件的合理時間表。
3. 對於那些不屬於蒙郡3%的LEP人口使用的語言或不屬於MCPS選擇支持的語言, MCPS將在適當情況下以LEP人士能夠理解的語言口頭告知他們如何獲得幫助以理解重要文件中包含的資訊。
4. 在某些情況下, 根據OCR的指引, 重要文件可以不需要全部翻譯。對於冗長的文件, MCPS可以決定是否需要完全翻譯, 或者文件中包含的重要資訊的翻譯是否足以說明文件的內容。

相關資料來源: 馬里蘭州註釋法, 州政府條款, 第10-1103條。

規章發展史: 新規章; 2023年7月1日制定。

MCPS無歧視原則聲明

蒙郡公立學校(MCPS)嚴禁基於種族、民族、膚色、血統、出生國、國籍、宗教、移民身份、性、性別、性別認同、性別表達、性取向、家庭結構、生育狀況、婚姻狀況、年齡、能力(認知、社交/情緒和身體)、貧困和社會經濟狀況、語言或受法律或憲法保護的其它特性或關係的非法歧視。歧視破壞社區為所有人營建、促進和推動公平、包容和接納的長期努力。教委會禁止使用和/或展示煽動仇恨且在合理預期下會嚴重破壞學校或學區運作或活動的語言、圖像和符號。請查看蒙郡教育委員會《政策ACA, 無歧視原則、公平和文化熟知能力》, 了解更多資訊。這項政策申明教委會的信念, 即每一名學生都非常重要, 尤其是任何人身上實際存在或被認為存在的個人特徵絕不應成為可以預測教育成果的因素。這項政策也認識到, 實現公平必須採取積極主動的措施, 發現和糾正隱性偏見、造成不合理差異影響的做法、以及妨礙教育或就業平等機會的結構和體制障礙。MCPS也為男/女童子軍及其它指定青年團體提供均等機會。*

A. 馬里蘭州的政策規定, 所有公立和接受公共資助的學校和學校計畫的運作都必須遵守:

- (1) 《1964年聯邦民權法案》第六章(Title VI); 和
- (2) 《馬裡蘭州法典教育條款》第26章第7條的規定, 即公立和接受公共資助的學校和計畫不得
 - (a) 因種族、民族、膚色、宗教、性別、年齡、國籍、婚姻狀況、性取向、性別認同或殘障而歧視在校生、有意入學的學生或在校生或有意入學的學生的父母或監護人;
 - (b) 因個人的種族、民族、膚色、宗教、性別、年齡、國籍、婚姻狀況、性取向、性別認同或殘障而拒絕招收有意入學的學生、開除在校生, 或剝奪在校生、有意入學的學生、或在校生或有意入學的學生的父母或監護人的特權; 或
 - (c) 對投訴該計畫或學校歧視學生的學生或學生家長或監護人進行紀律處分、處罰或採取任何其它報復行動, 無論投訴結果如何。*

請注意, 聯絡資訊和聯邦、州或地方的內容要求可能會在本文件的版本更新之間有所更改, 並應取代本版本中包含的陳述和引文。請參閱線上版本以獲取最新資訊: www.montgomeryschoolsmd.org/info/nondiscrimination

針對MCPS學生的歧視查詢和投訴***	對針MCPS工作人員的歧視查詢和投訴***
學生福祉和合規主任 學區營運辦公室 學生福祉和合規 15 West Gude Drive, Suite 200, Rockville, MD 20850 240-740-3215 SWC@mcpsmd.org	人力資源合規官 人力資源和發展辦公室 合規和調查部 45 West Gude Drive, Suite 2500, Rockville, MD 20850 240-740-2888 DCl@mcpsmd.org
依據《1973年復健法案504條款》要求提供適應性服務的學生	依據《美國殘障人法案》要求提供適應性服務的工作人員
504條款協調員 學校支持和改進辦公室 福祉和學生服務 850 Hungerford Drive, Room 257, Rockville, MD 20850 240-740-3109 504@mcpsmd.org	ADA合規協調員 人力資源和發展辦公室 合規和調查部 45 West Gude Drive, Suite 2500, Rockville, MD 20850 240-740-2888 DCl@mcpsmd.org
根據Title IX提出的性歧視查詢和投訴, 包括針對學生或工作人員的性騷擾***	
Title IX 協調員 學區營運辦公室 學生福祉和合規 15 West Gude Drive, Suite 200, Rockville, MD 20850 240-740-3215 TitleIX@mcpsmd.org	

*本通知符合聯邦《小學和中學教育法修訂案》。

**本通知符合《馬裡蘭州規章法》第13A.01.07條的規定。

***也可以向其它機構提出歧視投訴, 例如以下機構: 美國平等就業機會委員會(EEOC), 巴爾的摩區辦公室, GH Fallon Federal Building, 31 Hopkins Plaza, Suite 1432, Baltimore, MD 21201, 1-800-669-4000, 1-800-669-6820 (TTY); 馬裡蘭州民權委員會(MCCR), William Donald Schaefer Tower, 6 Saint Paul Street, Suite 900, Baltimore, MD 21202, 410-767-8600, 1-800-637-6247, mccr@maryland.gov; 機關公平官, 公平保證和合規辦公室, 州營運副學監辦公室, 馬里蘭州教育廳, 200 West Baltimore Street, Baltimore, MD 21201-2595, oeac.msde@maryland.gov; 或美國教育部, 人權辦公室(OCR), The Wanamaker Building, 100 Penn Square East, Suite 515, Philadelphia, PA 19107, 1-800-421-3481, 1-800-877-8339 (TDD), OCR@ed.gov, 或 www.2.ed.gov/about/offices/list/ocr/complaintintro.html。

我們可以應要求提供這份文件的非英語譯本和美國殘疾人法案要求的其它格式版本, 請與MCPS通訊辦公室聯繫, 電話號碼是240-740-2837、1-800-735-2258 (Maryland Relay)、或PIO@mcpsmd.org。需要手語翻譯或提示語言翻譯的人士可以與MCPS口譯服務辦公室聯繫, 電話號碼是240-740-1800, 301-637-2958 (VP)或發電子郵件至MCPSInterpretingServices@mcpsmd.org。